

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Psalms, Chapter 136

ΨΑΛΜΟΙ ΡΑΖ'

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Exiles refuse to turn Zion's grief into entertainment, cling to Jerusalem in memory, and ask God to remember the destroyers.

Translation & textual notes

The Greek text of Psalms 136 follows the standard critical text of the Septuagint as established in the Rahlfs-Hanhart edition (Septuaginta, rev. ed. 2006), an ancient and public-domain text; the critical apparatus is not reproduced. Exiles refuse to turn Zion's grief into entertainment, cling to Jerusalem in memory, and ask God to remember the destroyers. It begins with tears, silence, and abandoned instruments as the captives remember Zion and resist the demand to perform sacred songs in a foreign land. It then turns into an oath never to forget Jerusalem, followed by prayers for the Lord to remember Edom's complicity and for Babylon's violence to be

answered in kind. The movement is from grief, to fidelity, to imprecation rooted in devastated memory. Versification follows the LXX.

Discourse structure of the chapter

A · 136:1-2	Exiles weep by Babylon's rivers The captives sit by Babylon's rivers, and remembrance of Zion breaks them into tears and silence.
B · 136:3	Captors demand Zion's songs Their conquerors press them for songs, treating Jerusalem's worship as a spectacle for foreign amusement.
C · 136:4	The impossibility of singing in a strange land The singers answer that the Lord's song cannot simply be performed on command in an alien land.
D · 136:5-6	An oath never to forget Jerusalem The lament hardens into oath as the speaker binds hand and tongue to permanent remembrance of Jerusalem.
E · 136:7-9	Remember Edom and repay Babylon's violence The closing plea asks God to remember Edom's betrayal and to repay Babylon for the devastation she inflicted on Zion.

1 τῷ Δαυιδ ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθήσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιων

For David. Upon the rivers of Babylon, there we sat and wept when we remembered Zion.

Exilic lament ἐπὶ τῶν ποταμῶν

The psalm opens in diaspora grief, with memory of Zion triggering tears.

τῷ

ὁ

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Δαυῖδ

Δαυίδ

N DSM · Δαυίδ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Δαυιδ: meaning 'Δαυίδ'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπὶ

ἐπί

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'ἐπί'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῶν

ὁ

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ποταμῶν

ποταμός

N2 GPM · ποταμός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ποταμός: meaning 'ποταμός'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

Βαβυλῶνος

Βαβυλὼν

N3W GSF · Βαβυλὼν

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

Βαβυλῶνος: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἐκεῖ

ἐκεῖ

D · ἐκεῖ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ἐκεῖ: meaning 'ἐκεῖ'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔκαθίσαμεν

ἵζω + κατα

VAI AA11P · ἵζω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἵζω + κατα: meaning 'ἵζω + κατα'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

καί

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'καί'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκλαύσαμεν

κλαίω

VAI AA11P · κλαίω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

κλαίω: meaning 'κλαίω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

ἐν

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'ἐν'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῷ

ὁ

RA DSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μνησθῆναι

μιμνήσκω

VS APN · μιμνήσκω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

μιμνήσκω: meaning 'μιμνήσκω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμᾶς

ἐγώ

RP AP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἡμᾶς: meaning 'ἐγώ'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

τῆς

ὁ

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Σιων

Σιων

N GSF · Σιων

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σιων: meaning 'Σιων'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

2 ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν

Upon the willows in her midst we hung up our instruments.

Exilic lament

ἐπὶ ταῖς ἰτέαις

The silence of worship is enacted as the instruments are set aside.

ἐπὶ

ἐπί

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπί: meaning 'ἐπί'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ταῖς

ὁ

RA DPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἰτέαις

ἰτέα

N1A DPF · ἰτέα

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἰτέα: meaning 'ἰτέα'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἐν

ἐν

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'ἐν'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

μέσῳ

μέσος

A1 DSM · μέσος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

μέσος: meaning 'μέσος'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

αὐτῆς

αὐτός

RP GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'αὐτός'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐκρεμάσαμεν

κρεμάζω

VAI AAIIIP · κρεμάζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

κρεμάζω: meaning 'κρεμάζω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὰ

ὁ

RA APN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὄργανα

ὄργανον

N2N APN · ὄργανον

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ὄργανον: meaning 'ὄργανον'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἡμῶν

ἐγώ

RP GP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'ἐγώ'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

3 ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ὥδῶν καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον ἄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ὥδῶν Σιων

Because there those who took us captive asked us for words of songs, and those who carried us away asked for a hymn: Sing for us from the songs of Zion.

Quoted oppression ὅτι ἐκεῖ

The captors' demand turns Zion's songs into an instrument of mockery.

ὅτι

ὅτι

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'ὅτι'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκεῖ

ἐκεῖ

D · ἐκεῖ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ἐκεῖ: meaning 'ἐκεῖ'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπρωτήσαν

ἐρωτάω + ἐπι

VAI AAI3P · ἐρωτάω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἐρωτάω + ἐπι: meaning 'ἐρωτάω + ἐπι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμᾶς

ἐγώ

RP AP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἡμᾶς: meaning 'ἐγώ'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

οἱ

ὁ

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αἰχμαλωτεύσαντες

ααπνπι αἰχμαλωτεύω

VA · ααπνπι αἰχμαλωτεύω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ααπνπι αἰχμαλωτεύω: meaning 'ααπνπι αἰχμαλωτεύω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμᾶς

ἐγώ

RP AP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἡμᾶς: meaning 'ἐγώ'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

λόγους

λόγος

N2 APM · λόγος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

λόγος: meaning 'λόγος'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὥδῶν

ὥδή

N1 GPF · ὥδή

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ὥδή: meaning 'ὥδή'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καὶ

καί

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'καί'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οἱ

ὁ

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀπαγαγόντες

ααπνπι ἄγω + ἀπο

VB · ααπνπι ἄγω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ααπνπι ἄγω + ἀπο: meaning 'ααπνπι ἄγω + ἀπο'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμᾶς ἐγώ RP AP · ἐγώ <i>pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause</i> → participant reference ἡμᾶς: meaning 'ἐγώ'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.	ὑμνον ὑμνος N2 ASM · ὑμνος <i>accusative element functioning as object, extent, or goal</i> → object specification ὑμνος: meaning 'ὑμνος'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.	ᾶσατε ᾶδω VA AAD2P · ᾶδω <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → verbal action or state ᾶδω: meaning 'ᾶδω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	ἡμῖν ἐγώ RP DP · ἐγώ <i>pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause</i> → participant reference or interest ἡμῖν: meaning 'ἐγώ'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.
ἐκ ἐκ P · ἐκ <i>preposition governing its complement phrase</i> → spatial or relational framing ἐκ: meaning 'ἐκ'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.	τῶν ὁ RA GPF · ὁ <i>article marking the following noun phrase</i> → noun-phrase marking τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	ᾧδῶν ᾧδή N1 GPF · ᾧδή <i>genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality</i> → relational specification ᾧδή: meaning 'ᾧδή'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.	Σιῶν Σιων N GSF · Σιων <i>adverbial or particle element shaping the clause or phrase</i> → discourse linkage or contrast Σιων: meaning 'Σιων'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

4 πῶς ᾄσωμεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας

How shall we sing the song of the Lord upon a foreign land?

Refusal

πῶς

The exiles answer the demand with a question that marks sacred song as impossible in such a setting.

πῶς πῶς D · πῶς <i>adverbial or particle element shaping the clause or phrase</i> → discourse linkage or contrast πῶς: meaning 'πῶς'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	ἄσωμεν ἄδω VA AAS1P · ἄδω <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → subjunctive contingency ἄδω: meaning 'ἄδω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	τὴν ὁ RA ASF · ὁ <i>article marking the following noun phrase</i> → noun-phrase marking τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	ὥδῃ ὥδῃ N1 ASF · ὥδῃ <i>accusative element functioning as object, extent, or goal</i> → object specification ὥδῃ: meaning 'ὥδῃ'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.
κύριου κύριος N2 GSM · κύριος <i>genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality</i> → relational specification κύριος: meaning 'κύριος'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.	ἐπὶ ἐπί P · ἐπί <i>preposition governing its complement phrase</i> → spatial or relational framing ἐπὶ: meaning 'ἐπὶ'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.	γῆς γῆ N1 GSF · γῆ <i>genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality</i> → relational specification γῆ: meaning 'γῆ'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.	ἀλλοτρίας ἀλλότριος A1A GSF · ἀλλότριος <i>genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality</i> → relational specification ἀλλότριος: meaning 'ἀλλότριος'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

5 ἔὰν ἐπιλάθωμαί σου Ἱερουσαλημ ἐπιλησθεῖν ἡ δεξιὰ μου

If I should forget you, O Jerusalem, may my right hand be forgotten.

Oath ἔὰν

The singer binds himself by oath to keep Jerusalem in memory.

ἐὰν ἐάν C · ἐάν connective or conjunction linking the clause to its context → discourse linkage or contrast ἐάν: meaning 'ἐάν'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	ἐπιλάθωμαί λανθάνω + ἐπι VB AMS1S · λανθάνω + ἐπι verbal form carrying the action, process, or state of the clause → subjunctive contingency λανθάνω + ἐπι: meaning 'λανθάνω + ἐπι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	σου σύ RP GS · σύ pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause → relational specification σου: meaning 'σύ'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.	Ιερουσαλημ Ἱερουσαλήμ N NSF · Ἱερουσαλήμ adverbial or particle element shaping the clause or phrase → discourse linkage or contrast Ιερουσαλημ: meaning 'Ἱερουσαλήμ'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.
ἐπιλησθείη λανθάνω + ἐπι VC APO3S · λανθάνω + ἐπι verbal form carrying the action, process, or state of the clause → verbal action or state λανθάνω + ἐπι: meaning 'λανθάνω + ἐπι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	ἡ ὁ RA NSF · ὁ article marking the following noun phrase → noun-phrase marking ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	δεξιὰ δεξιός A1A NSF · δεξιός nominative element functioning as subject, predicate, or apposition → participant prominence δεξιός: meaning 'δεξιός'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.	μου ἐγώ RP GS · ἐγώ pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause → relational specification μου: meaning 'ἐγώ'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

6 κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου ἐὰν μή σου μνησθῶ ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ιερουσαλημ ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου

May my tongue cling to my throat if I do not remember you, if I do not set Jerusalem at the beginning of my gladness.

Oath κολληθείη

The vow deepens from hand to tongue, making worship itself depend on remembered Jerusalem.

κολληθείη

κολλάω

VC APO3S · κολλάω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

κολλάω: meaning 'κολλάω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ή

ό

RA NSF · ό

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ή: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γλώσσά

γλώσσα

N1S NSF · γλώσσα

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

γλώσσα: meaning 'γλώσσα'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

μου

έγώ

RP GS · έγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'έγώ'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

τῷ

ό

RA DSM · ό

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λάρυγγί

λάρυγξ

N3G DSM · λάρυγξ

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

λάρυγξ: meaning 'λάρυγξ'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

μου

έγώ

RP GS · έγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'έγώ'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐάν

ἐάν

C · ἐάν

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ἐάν: meaning 'ἐάν'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μή

μή

D · μή

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'μή'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σου

σύ

RP GS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'σύ'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

μνησθῶ

μιμνήσκω

VS APS1S · μιμνήσκω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ subjunctive contingency

μιμνήσκω: meaning 'μιμνήσκω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐάν

ἐάν

C · ἐάν

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ἐάν: meaning 'ἐάν'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μή

μή

D · μή

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'μή'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

προανατάξωμαι

τάσσω + προ + ἀνα

VA AMS1S · τάσσω + προ + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ subjunctive contingency

τάσσω + προ + ἀνα: meaning 'τάσσω + προ + ἀνα'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τήν

ό

RA ASF · ό

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τήν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Ιερουσαλημ

Ίερουσαλήμ

N ASF · Ίερουσαλήμ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Ιερουσαλημ: meaning 'Ίερουσαλήμ'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐν

ἐν

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'ἐν'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἀρχή

ἀρχή

N1 DSF · ἀρχή

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἀρχή: meaning 'ἀρχή'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

τῆς

ό

RA GSF · ό

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εὐφροσύνης

εὐφροσύνη

N1 GSF · εὐφροσύνη

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

εὐφροσύνη: meaning 'εὐφροσύνη'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

μου

ἐγώ

RP GS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'ἐγώ'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

7 μνήσθητι κύριε τῶν υἱῶν Εδωμ τὴν ἡμέραν Ιερουσαλημ τῶν λεγόντων ἔκκενοῦτε ἔκκενοῦτε ἕως ὁ θεμέλιος ἐν αὐτῇ

Remember, O Lord, the sons of Edom in the day of Jerusalem, those saying, Empty it, empty it, down to its foundation within her.

Imprecation μνήσθητι

The prayer first calls on God to remember Edom's eager participation in Jerusalem's ruin.

μνήσθητι

μιμνήσκω

VS APD2S · μιμνήσκω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

μιμνήσκω: meaning 'μιμνήσκω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κύριε

κύριος

N2 VSM · κύριος

vocative nominal element used in direct address

→ direct address

κύριος: meaning 'κύριος'; it serves as vocative nominal element used in direct address.

τῶν

ὁ

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

υἱῶν

υἱός

N2 GPM · υἱός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

υἱός: meaning 'υἱός'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

Εδωμ

Εδωμ

N GSM · Εδωμ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Εδωμ: meaning 'Εδωμ'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὴν

ὁ

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμέραν

ἡμέρα

N1A ASF · ἡμέρα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἡμέρα: meaning 'ἡμέρα'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

Ιερουσαλημ

Ἰερουσαλήμ

N GSF · Ἰερουσαλήμ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Ιερουσαλημ: meaning 'Ἰερουσαλήμ'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τῶν

ὁ

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λεγόντων

παπγπμ λέγω

V1 · παπγπμ λέγω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπγπμ λέγω: meaning 'παπγπμ λέγω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐκκενοῦτε

κενόω + ἐκ

V4 PAD2P · κενόω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

κενόω + ἐκ: meaning 'κενόω + ἐκ'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐκκενοῦτε

κενόω + ἐκ

V4 PAD2P · κενόω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

κενόω + ἐκ: meaning 'κενόω + ἐκ'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἕως

ἕως

P · ἕως

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἕως: meaning 'ἕως'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ὁ

ὁ

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεμέλιος

θεμέλιος

N2 NSM · θεμέλιος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

θεμέλιος: meaning 'θεμέλιος'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐν

ἐν

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'ἐν'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

αὐτῇ

αὐτός

RP DSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτῇ: meaning 'αὐτός'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

8 θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν

Daughter of Babylon, the wretched one, blessed is whoever will repay you with the repayment that you repaid to us.

Imprecation θυγάτηρ

The focus shifts from remembered treachery to the coming answer against Babylon.

θυγάτηρ

θυγάτηρ

N3 NSF · θυγάτηρ

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

θυγάτηρ: meaning 'θυγάτηρ'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

Βαβυλῶνος

Βαβυλῶν

N3W GSF · Βαβυλῶν

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

Βαβυλῶνος: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἡ

ὁ

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ταλαίπωρος

ταλαίπωρος

A1B NSF · ταλαίπωρος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ταλαίπωρος: meaning 'ταλαίπωρος'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

μακάριος

μακάριος

A1A NSM · μακάριος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

μακάριος: meaning 'μακάριος'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὃς

ὅς

RR NSM · ὅς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ὃς: meaning 'ὅς'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἀνταποδώσει

δίδωμι + ἀντι ἀπο

VF FAI3S · δίδωμι + ἀντι ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

δίδωμι + ἀντι ἀπο: meaning 'δίδωμι + ἀντι ἀπο'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σοι

σύ

RP DS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

σοι: meaning 'σύ'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

τὸ

ὁ

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀνταπόδομά

ἀνταπόδομα

N3M ASN · ἀνταπόδομα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἀνταπόδομα: meaning 'ἀνταπόδομα'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

σου

σύ

RP GS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'σύ'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὃς

ὅς

RR ASN · ὅς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ὃς: meaning 'ὅς'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἀνταπέδωκας

ἀντι ἀπο

VAI AAPNSMDI/DWMI · ἀντι ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ participial qualification

ἀντι ἀπο: meaning 'ἀντι ἀπο'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμῖν

ἐγώ

RP DP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ἡμῖν: meaning 'ἐγώ'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

9 μακάριος ὃς κρατήσῃ καὶ ἑδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν

Blessed is whoever will seize and dash your little ones against the rock.

Imprecation μακάριος

The psalm ends with the terrible mirror of Babylon's violence returned upon itself.

μακάριος

μακάριος

A1A NSM · μακάριος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

μακάριος: meaning 'μακάριος'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὅς

ὅς

RR NSM · ὅς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ὅς: meaning 'ὅς'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

κρατήσει

κρατέω

VF FAI3S · κρατέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

κρατέω: meaning 'κρατέω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

καί

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'καί'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐδαφιεῖ

ἐδαφίζω

VF2 FAI3S · ἐδαφίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ἐδαφίζω: meaning 'ἐδαφίζω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὰ

ὁ

RA APN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

νήπιά

νήπιος

A1A APN · νήπιος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

νήπιος: meaning 'νήπιος'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

σου

σύ

RP GS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'σύ'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

πρὸς

πρός

P · πρὸς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'πρός'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὴν

ὁ

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πέτραν

πέτρα

N1A ASF · πέτρα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πέτρα: meaning 'πέτρα'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.